

## 启示录第二章译文对照

1【和合本】“你要写信给以弗所教会的使者，说：‘那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的，说：

【和修订】“你要写信给以弗所教会的使者，说：‘那右手拿着七颗星，在七个金灯台中间行走的，说：

【新译本】“你要写信给在以弗所教会的使者，说：‘那右手拿着七星，在七个金灯台中间行走的，这样说：

【吕振中】“你要写信给在以弗所的教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那把七颗星握住在右手中、在七个金灯台中间走来走去的、这么说

【思高本】你给厄弗所教会的天使写：“那右手握着七颗星，而在那七盏金灯台当中行走的这样说：

【牧灵本】你致书给厄弗所教会的天使：手中拿着七颗星，且在七座金灯台间行走的那位说：

【现代本】“你要写信给以弗所教会的天使，说：‘那位右手拿着七颗星、在七个金灯台中间行走的，这样说：

【当代版】你要写信给以弗所城教会的领袖，告诉他那位右手拿着七星，又往来于七个金灯台当中的主，有话要对他说：

【KJV】Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

【NIV】To the angel of the church in Ephesus write: These are the words of him who holds the seven stars in his right hand and walks among the seven golden lampstands:

【BBE】To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:

【ASV】To the angel of the church in Ephesus write: These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2【和合本】我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的来。

【和修订】我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不容忍恶人。你也曾察验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的。

【新译本】我知道你的行为、你的劳苦、你的忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾经试验那些自称是使徒，而其实不是使徒的人，看出他们是假的。

【吕振中】我知道你的行为、你的劳苦和坚忍，也知道你不能容忍恶人。那说自己是使徒、其实不是的、你曾试验过，看出他们是假的。

【思高本】我知道你的作为、你的苦劳和你的坚忍；也知道你不能容忍恶人，并且你也曾查验出那些自称为宗徒而实非宗徒的人，发现他们是撒谎的人；

【牧灵本】我知道你的作为、辛劳和坚忍。你不能容忍作恶的人；你曾考验那些自认为宗徒而实非宗徒的人，看出他们是假冒的。

【现代本】我知道你的一切：你怎样辛勤工作，怎样忍耐；我也知道你不容忍坏人，曾考验过那些自称是使徒而其实不是使徒的人，认出他们是假冒的。

【当代版】‘我知道你的行为，你劳碌、坚忍、嫉恶如仇，曾验出那些假冒的使徒，揭穿他们的假面具。

【KJV】I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

【NIV】I know your deeds, your hard work and your perseverance. I know that you cannot tolerate wicked men, that you have tested those who claim to be apostles but are not, and have found them false.

【BBE】I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;

【ASV】I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

3 【和合本】你也能忍耐，曾为我的名劳苦，并不乏倦。

【和修订】你能忍耐，曾为我的名劳苦而不困倦。

【新译本】你有忍耐，曾为我的名的缘故忍受一切，并不困倦。

【吕振中】你知道你有坚忍，曾为我的名担受（与上‘容忍’一词同字）一切，也不劳累。

【思高本】也知道你有坚忍，为了我的名字受了苦，而毫不厌倦。

【牧灵本】你极有勇气，为我的名历经苦难，从不退缩。

【现代本】你有耐心，曾为我的缘故经历患难，从不退缩。

【当代版】你又有一颗坚毅的心，甚至为我的缘故忍受诸般痛苦，仍不气馁。

【KJV】And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

【NIV】You have persevered and have endured hardships for my name, and have not grown weary.

【BBE】And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.

【ASV】and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.

4 【和合本】然而有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心离弃了。

【和修订】然而，有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心抛弃了。

【新译本】然而有一件事我要责备你，就是你已经离弃了你起初的爱。

【吕振中】但我有一件要责备你的，就是你已经撇弃了你先前的爱心。

【思高本】可是，我有反对你的一条，就是你抛弃了你起初的爱德，

【牧灵本】然而，我要责备你一件事：就是你已失去了你当初的爱心。

【现代本】但是，有一件事我要责备你：就是你已经失去了当初对我的爱心。

【当代版】可惜有一件事我不得不责备你，就是你现在对我的爱，已经大不如前了。

【KJV】Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

【NIV】Yet I hold this against you: You have forsaken your first love.

【BBE】But I have this against you, that you are turned away from your first love.

【ASV】But I have this against thee, that thou didst leave thy first love.

5【和合本】所以，应当回想你是从哪里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。

【和修订】所以你要回想你是从哪里坠落的，并且要悔改，做起初所做的工作。你若不悔改，我要到你那里去，把你的灯台从原处挪去。

【新译本】所以，你应当回想你是从哪里坠落的，并且要悔改，作起初所作的事。你若不悔改，我就要来到你那里，把你的灯台从原处移去。

【吕振中】所以要回想你是从哪里坠落的，来悔改，行先前所行的。不然，我就临到你；你若不悔改，我就移动你的灯台离开其位置。

【思高本】所以你该回想你是从那跌下的，你该悔改，行先前所行的事：若你不悔改，我就要临于你，把你的灯台从原处挪去。

【牧灵本】想想看，你是从哪里坠落的，要悔改呀！要行你起初所行的事。不然，若你不悔改，我要来了，就把你的灯台从原处拿走。

【现代本】你想想，你已经堕落到什么程度了！你要悔改，恢复当初爱心的行为。如果你不悔改，我要来，把你的灯台从原处拿走。

【当代版】你必须深深反省，看看究竟在甚么地方出了毛病；并且要悔改，照起初所行的去行。否则，我就要到你那里去，将你的灯台从原处移去；

【KJV】Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

【NIV】Remember the height from which you have fallen! Repent and do the things you did at first. If you do not repent, I will come to you and remove your lampstand from its place.

【BBE】So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.

【ASV】Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.

6【和合本】然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉一党人的行为，这也是我所恨恶的。

【和修订】然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉派的行为，这种行为也是我所恨恶的。

【新译本】不过你有这一个优点，就是你恨恶尼哥拉党的作为，那也是我所恨恶的。

【吕振中】但是你有这一件：你恨恶尼哥拉派的行为，这也是我所恨恶的。

【思高本】不过你有一条：就是你恼恨了尼哥拉党人的行为，这也是我所恼恨的。

【牧灵本】不过，你痛恨尼哥拉党人的作为是对的，那也是我所憎恶的。

【现代本】不过，你有一个优点：就是你跟我一样恨恶尼哥拉派的所作所为。

【当代版】然而你还有一点可取之处，就是你跟我一样，痛恨尼哥拉党人的错误行为。

【KJV】But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

【NIV】But you have this in your favor: You hate the practices of the Nicolaitans, which I also hate.

【BBE】But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.

【ASV】But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。得胜的，我必定把 神乐园里生命树的果子赐给他吃。’

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！得胜的我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话：胜利的，我要把天主乐园中生命树的果实，赐给他吃。”

【牧灵本】有耳的，应来听听圣神对各教会说的话：得胜者，我将赐他得享天主乐园里生命树的果子。

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！‘至于那得胜的人，我要赐他权利，可以吃神园中那生命树的果子。’ ”

【当代版】圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。胜利的，我必将神的乐园中生命树上的果子，赐给他们享用。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give the right to eat from the tree of life, which is in the paradise of God.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8【和合本】“你要写信给士每拿教会的使者，说：‘那首先的、末后的、死过又活的，说：

【和修订】“你要写信给士每拿教会的使者，说：‘那首先的、末后的，死过又活了的说：

【新译本】“你要写信给在士每拿教会的使者，说：‘那首先的、末后的、曾经死去而又活过来的，这样说：

【吕振中】“你要写信给士每拿教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那首先的、末后的、曾经死又活过来的、这么说：

【思高本】你给斯米那教会的天使写：“那身为元始和终末，曾死过而复生的这样说：

【牧灵本】你致书给斯米纳教会的天使：这是身为“元始和终结”，曾死而复生的那位说的：

【现代本】“你要写信给士每拿教会的天使，说：‘那位开始和终结、死而复活的，这样说：

【当代版】你要写信给士每拿城教会的领袖，告诉他那位首先的、末后的、死而复活的主说：

【KJV】And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

【NIV】To the angel of the church in Smyrna write: These are the words of him who is the First and the Last, who died and came to life again.

【BBE】And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:

【ASV】And to the angel of the church in Smyrna write: These things saith the first and the last, who was dead, and lived again:

9【和合本】我知道你的患难，你的贫穷（你却是富足的），也知道那自称是犹太人所说的毁谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

【和修订】我知道你的患难和贫穷—其实你却是富足的，也知道那自称是犹太人的所说毁谤的话，其实他们不是犹太人，而是撒但会堂的人。

【新译本】我知道你的患难和贫穷，但你却是富足的。我也知道那些自称是犹太人所说毁谤的话，其实他们不是犹太人，而是撒但的党徒。

【吕振中】我知道你的苦难和穷困；其实你是富足的。我知道那说自己是犹太人、其实不是、乃是撒但（即：魔鬼的别名）集团（与‘会堂’一词同字）的人、毁谤的话。

【思高本】我知道你的困苦和贫穷，其实你是富足的；也知道你由那些自称为犹太人的人受的诽谤，其实他们不是犹太人，而是撒但的会众。

【牧灵本】我知道你受的折磨和穷困（其实你很富足），我也知道你受那些自称为犹太人的毁谤，其实他们不是犹太人，而是撒但的会众。

【现代本】我知道你的患难和贫穷；但实际上你是富足的！我知道你受那些自称为犹太人的人所毁谤；其实他们并不是犹太人，而是撒但的党羽！

【当代版】‘我知道你遭受的苦难和物质上的贫乏，可是用属灵的眼光来看，你却是富足的。我也知道那些自称为犹太人，而其实是撒但的党羽的人对你的诽谤。

【KJV】I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which

say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

【NIV】I know your afflictions and your poverty--yet you are rich! I know the slander of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

【BBE】I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.

【ASV】I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them that say they are Jews, and they art not, but are a synagogue of Satan.

10【和合本】你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里，叫你们被试炼，你们必受患难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。

【和修订】你将要受的苦，你不用怕。看哪！魔鬼要把你们中间几个人下在监里，使你们受考验，你们要遭受苦难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。

【新译本】你不要怕你将要受的苦。看哪！魔鬼将要你们中间几个人下在监里，叫你们受试炼，你们要受患难十天。你要忠心至死，我就把那生命的冠冕赐给你。

【吕振中】别怕你所要受的苦了。看吧，魔鬼将要你们中间几个人丢在监里，叫你们被试验；你们就有苦难十日。你要忠信至死，我就将生命的华冠赐给你。

【思高本】不要怕你要受的苦！看，魔鬼要把你们中的一些人投在监，叫你们受试探；你们要遭受困难十天之久。你应当忠信至死，我必要赐给你生命的华冠。

【牧灵本】对将承受的苦难，不要害怕。魔鬼为了试探你们，会使你们当中数人坐牢，你们会受十天的折磨。你应忠诚至死，我会赐给你生命的荣冠。

【现代本】不要怕你将要遇到的苦难。看哪！魔鬼要考验你们，把你们当中的一些人投在监狱里；你们要受十天的苦难。你要忠心至死，我就赐给你生命的华冠。

【当代版】虽然你还要遭受苦难，但不要害怕。尽管魔鬼要将你部分的人抓去坐牢，磨炼你们，使你们抵受十天的迫害；但你务要忠心于我，至死不渝，我就必把生命的冠冕赐给你。

【KJV】Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

【NIV】Do not be afraid of what you are about to suffer. I tell you, the devil will put some of you in prison to test you, and you will suffer persecution for ten days. Be faithful, even to the point of death, and I will give you the crown of life.

【BBE】Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.

【ASV】Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the

crown of life.

11【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，必不受第二次死的害。’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的必不受第二次死的害。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。得胜的，决不会受第二次死的害。’

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！得胜的决不受第二次死的害。’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话：胜利的必不受第二次死亡的害。”

【牧灵本】有耳的，应来听听圣神向各教会说的话：得胜者必不经历第二次的死亡。

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！‘那得胜的人绝不会受第二次死亡的灾害。’ ”

【当代版】圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。胜利的，必不会遭受第二次死亡的祸害。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not be hurt at all by the second death.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12【和合本】“你要写信给别迦摩教会的使者，说：‘那有两刃利剑的，说：

【和修订】“你要写信给别迦摩教会的使者，说：‘那有两刃利剑的说：

【新译本】“你要写信给在别迦摩教会的使者，说：‘那有一把两刃利剑的，这样说：

【吕振中】“你要写信给于别迦摩教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那执有双刃利剑的这么说：

【思高本】你给培尔加摩教会的天使写：“那持有双刃利剑的这样说：

【牧灵本】你致书给培尔加摩教会天使：那位具有双锋利剑者说：

【现代本】“你要写信给别迦摩教会的天使，说：‘那位有双刃利剑的，这样说：

【当代版】你要写信给在别迦摩城教会的领袖，告诉他那位有两刃利剑的主说：

【KJV】And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

【NIV】To the angel of the church in Pergamum write: These are the words of him who has the sharp, double-edged sword.

【BBE】And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:

【ASV】and to the angel of the church in Pergamum write: These things saith he that hath the sharp two-edged

sword:

13【和合本】我知道你的居所，就是有撒但座位之处；当我忠心的见证人安提帕在你们中间、撒但所住的地方被杀之时，你还坚守我的名，没有弃绝我的道。

【和修订】我知道你的居所，就是有撒但座位之处；当我忠心的见证人安提帕在你们中间，在撒但所住的地方被杀的时日，你还坚守我的名，没有否认对我的信仰。

【新译本】我知道你居住的地方，就是撒但王座所在的地方。当我忠心的见证人安提帕在你们那里，就是在撒但居住的地方被杀的那些日子，你还持守我的名，没有否认对我的信仰。

【吕振中】我知道你居住的地方，嘿，撒但（即：魔鬼的别名）座位的地方；你执守着我的名，甚至当我那忠信者、那为舍生作证的安提帕、在你们那里、在撒但（即：魔鬼的别名）居住的地方、被杀的日子、你也没有否认你对我的信仰。

【思高本】我知道你居住的地方，在那有撒殛的宝座；当我忠信的见证安提帕在你们中间，即在撒殛居住的地方被杀的时日，你仍坚持了我的名字，从未否认对我的信仰。

【牧灵本】“我知道你住的地方，那里正是撒殛称王之处。当我忠实的见证人安提帕在你们中间，在撒殛盘踞的地方遇害时，你并没有背弃我的名，也没有否认我的信仰。

【现代本】我知道你的住处就是撒但称王的地方。你对我忠诚，甚至当我忠心的见证人安提帕在撒但的地盘被杀害时，你也没有放弃对我的信心。

【当代版】‘我知道你的住处，就是撒但称王的地方。当我忠心的见证人安提帕在你们这撒但盘踞之处殉道的时候，你仍然坚守我的名，没有放弃我的道。

【KJV】I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

【NIV】I know where you live--where Satan has his throne. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city--where Satan lives.

【BBE】I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.

【ASV】I know where thou dwellest, even where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.

14【和合本】然而，有几件事我要责备你：因为在你那里有人服从了巴兰的教训；这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭偶像之物，行奸淫的事。

【和修订】然而，有几件事我要责备你，就是在你那里有人服从了巴兰的教训；这巴兰曾教唆巴勒将



绊脚石放在以色列人面前，使他们吃祭过偶像之物，并且犯淫乱。

【新译本】然而有几件事我要责备你，因为在你那里有些人持守巴兰的教训。这巴兰曾经教导巴勒把绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭过偶像的食物，并且行淫乱。

【吕振中】不过我有一点要责备你的，就是你有执守巴兰教训的人在你那里。这巴兰教导了巴勒将绊脚石丢在以色列人面前，叫他们吃祭偶像之物并行邪淫、变节去拜偶像。

【思高本】可是，我有反对你的几条，就是：在你们那，你容忍了一些坚持巴郎教训的人；巴郎曾教巴拉克在以色列子民前安放了绊脚石，叫他们吃祭肉，行邪淫；

【牧灵本】然而，我对你仍略有微词：在你那里，有些人听从巴郎的教训，巴郎教唆巴拉克王使以色列百姓行淫乱，吃祭献偶像的牲肉来犯罪。

【现代本】但是，有些事我要责备你：你们当中有人随从巴兰的教训；这巴兰引诱巴勒，教唆以色列人犯罪，吃祭过偶像的食物，又犯淫乱的行为。

【当代版】不过我也有几件事要责备你，在你教会中竟然有人追随巴兰。这巴兰从前教唆巴勒，使以色列人失足陷在罪恶中。他怂恿以色列人吃拜祭假神的食物和犯淫乱之罪。

【KJV】But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

【NIV】Nevertheless, I have a few things against you: You have people there who hold to the teaching of Balaam, who taught Balak to entice the Israelites to sin by eating food sacrificed to idols and by committing sexual immorality.

【BBE】But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.

【ASV】But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.

15【和合本】你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。

【和修订】同样，你那里也有人服从了尼哥拉派的教训。

【新译本】同样，你也有些人持守尼哥拉党的教训。

【吕振中】照样地、连你也有执守尼哥拉派教训的人。

【思高本】同样，你也容忍了一些坚持尼苛劳党人教训的人。

【牧灵本】你那里也有人随从尼苛劳党的教义，行同样的坏事。

【现代本】同样，你们当中有人随从了尼哥拉派的教训。

【当代版】在你们当中也有附从尼哥拉党教训的人。

【KJV】So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

【NIV】 Likewise you also have those who hold to the teaching of the Nicolaitans.

【BBE】 And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.

【ASV】 So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

16【和合本】所以，你当悔改；若不悔改，我就快临到你那里，用我口中的剑攻击他们。

【和修订】所以，你当悔改；若不悔改，我很快就到你那里来，用我口中的剑攻击他们。

【新译本】所以，你应当悔改；如果不悔改，我就很快地来到你们那里，用我口中的剑跟他们作战。

【吕振中】故此你要悔改；不然，我就迅速临到你，用我口中的剑同他们争战。

【思高本】所以你应当悔改，不然，我就要迅速临于你，用我口中的利剑攻击他们。

【牧灵本】你忏悔吧！不然，我马上来找你了。用我口里的利剑，击倒这些人。

【现代本】所以，你要悔改，若不悔改，我马上就来，用我口中的剑攻击这些人。

【当代版】因此，你要悔改，否则我必快快来到，用我口中的剑攻击他们。

【KJV】 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

【NIV】 Repent therefore! Otherwise, I will soon come to you and will fight against them with the sword of my mouth.

【BBE】 See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.

【ASV】 Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.

17【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上写着新名；除了那领受的以外，没有人能认识。’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上写着新的名字，除了那领受的以外，没有人认识。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。得胜的，我必定把那隐藏的吗哪赐给他，并且赐他一块白石，石上写着新的名字，这名字除了那领受的人以外，是没有人能知道的。’

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！得胜的、我必将隐藏的吗哪赐给他，也赐给他一块白石子；石子上写着新的名，除了领受者之外、没有人认识的。’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话：胜利的，我要赐给他隐藏的“玛纳”，也要赐给他一块刻有新名号的白石，除领受的人外，谁也不认得这名号。”

【牧灵本】有耳的，应来听听圣神跟各教会说的话：得胜者，我要赐给他暗藏的玛纳，还要赐给他一块白石，石上刻有新的名号，唯领受的人认识这名号。

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！‘至于那得胜的人，我要赐下那隐藏着吗哪。我也要给他一块白石头，上面写着新的名字；这名字，除了接受的人，别人都不认得。’ ”

【当代版】圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。胜利的，我必将“隐藏的吗哪”赐给他。

我也要赐他一块白石，石上刻着一个新名字；除了那领受的人以外，没有人能够知道。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give some of the hidden manna. I will also give him a white stone with a new name written on it, known only to him who receives it.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

18【和合本】“你要写信给推雅推喇教会的使者，说：‘那眼目如火焰、脚象光明铜的神之子说：

【和修订】“你要写信给推雅推喇教会的使者，说：‘神的儿子，那位眼睛如火焰、双脚像发亮的铜的，说：

【新译本】“你要写信给在推雅推喇教会的使者，说：‘神的儿子，那眼睛像火焰、两脚像光铜的，这样说：

【吕振中】“你要写信给推雅推喇的教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“神的儿子、眼睛像火焰、脚仿佛明亮之铜的这么说：

【思高本】你给提雅提辣教会的天使写：“那位眼睛有如火，双脚有如光铜的天主子这样说：

【牧灵本】你致书给提雅提辣教会天使：那双目光如炬，双脚如燃亮铜般的天主子说：

【现代本】“你要写信给推雅推喇教会的天使，说：‘神的儿子，那位眼睛像火焰一样闪耀、脚像擦亮了的铜那样明亮的，这样说：

【当代版】你要写信给在推雅推喇城教会的领袖，告诉他那位目光如炬，双脚像闪亮精铜的神的儿子说：

【KJV】And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

【NIV】To the angel of the church in Thyatira write: These are the words of the Son of God, whose eyes are like blazing fire and whose feet are like burnished bronze.

【BBE】And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:

【ASV】And to the angel of the church in Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19【和合本】我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、忍耐，又知道你末后所行的善事，比起初所行的更多。

【和修订】我知道你的行为：爱心、信心、勤劳、忍耐；又知道你末后所行的善事比起初所行的更多。

【新译本】我知道你的行为，你的爱心、信心、服侍和忍耐，也知道你后来所作的比先前的还要多。

【吕振中】我知道你的行为：你的爱心、信心、服务、和坚忍；也知道你末后所行的比先前的还多。

【思高本】我知道你的作为、你的爱德、信德、服务和坚忍，也知道你末后的作为比先前的更多。

【牧灵本】我知道你的作为，你的爱德，信德，服务和坚忍；也知道你近来的努力比先前多。

【现代本】我知道你的一切；我知道你的爱心、信心、事奉，和耐心。我知道你现在所做的比先前还要多。

【当代版】‘我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、坚忍，又知道你比起初更有进步。

【KJV】I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

【NIV】I know your deeds, your love and faith, your service and perseverance, and that you are now doing more than you did at first.

【BBE】I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.

【ASV】I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

20【和合本】然而，有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人，引诱他们行奸淫，吃祭偶像之物。

【和修订】然而，有一件事我要责备你，就是你容忍那自称是先知的妇人耶洗别教唆我的仆人，引诱他们犯淫乱，吃祭过偶像之物。

【新译本】然而有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别，教导和引诱我的众仆人行淫乱，吃祭过偶像的食物。

【吕振中】不过我有一件要责备你的，就是你容让那妇人耶洗别；她说自己是神言人，又教导又迷惑我的仆人们去行邪淫、变节拜偶像、吃祭偶像之物。

【思高本】可是我有反对你的一条，就是你曾容许那自称为先知的妇人依则贝耳教训我的仆人，并引诱他们行邪淫，吃祭肉。

【牧灵本】但我要指责你容忍了依则贝耳。这个妇女自称是先知，她教唆我的仆人偏离了正道，引诱他们行邪淫，并吃献给偶像的祭肉。

【现代本】但是，有一件事我要责备你：你容忍了那自称是先知的女人耶洗碧。她教唆并勾引我的仆人行淫，吃祭过偶像的食物。

【当代版】可是我有一件事要责备你，就是你容许那自称是先知的妇人耶洗别教导我的众仆人，引诱

他们去行淫乱，并吃拜祭过假神的食物。

【KJV】Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

【NIV】Nevertheless, I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess. By her teaching she misleads my servants into sexual immorality and the eating of food sacrificed to idols.

【BBE】But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.

【ASV】But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

21【和合本】我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。

【和修订】我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。

【新译本】我曾给她时间，让她悔改，她却不肯为她的淫行悔改。

【吕振中】我给了她时间、让她悔改；她又不愿意改悔她的淫乱。

【思高本】我原给了她悔改的时间，可是她不肯悔改自己的淫行。

【牧灵本】我曾给她悔改的时间，但她不肯改正她的行为。

【现代本】我曾经给她时间，让她悔改，她却不肯离弃她的淫行。

【当代版】我曾给她悔改的机会，她却执迷不悟，不肯为自己的淫行痛改前非，

【KJV】And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

【NIV】I have given her time to repent of her immorality, but she is unwilling.

【BBE】And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.

【ASV】And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22【和合本】看哪，我要叫她病卧在床。那些与她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他们同受大患难。

【和修订】看罢，我要使她病倒在床上。那些与她犯奸淫的人若不悔改他们的行为，我也要使他们同受大患难。

【新译本】看哪，我要把她抛在大患难的床上；那些跟她行淫乱的人，如果不为她的行为悔改，我也要把他们抛在大患难中。

【吕振中】看吧，我必将她丢在病床上（有古卷作：在炉子里）；那些同她行淫的人若不悔改她的行为，我也必将他们丢在大苦难中。

【思高本】看，我要把她投在病床上，并且把那些与她行邪淫的人，若他们对她的恶行不予以悔改，也投到重大的困苦中，

【牧灵本】看！我要使她卧病在床；那与她行邪淫的人，若不悔改自己的行为，我也要将他们置于大

难之中。

【现代本】看吧，我要使她病倒在牀上；那些跟她行淫的人，除非他们悔改，不再跟她行淫，我就要使他们跟她同受大苦难。

【当代版】所以我必叫她缠绵病榻。那些与她有染的人，若不悔改，也必遭受极大的苦难。

【KJV】Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

【NIV】So I will cast her on a bed of suffering, and I will make those who commit adultery with her suffer intensely, unless they repent of her ways.

【BBE】See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.

【ASV】Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.

23【和合本】我又要杀死她的党类（原文作儿女），叫众教会知道，我是那察看人肺腑心肠的，并要照你们的行为报应你们各人。

【和修订】我又要杀死她的儿女，众教会就知道，我是那察看人肺腑心肠的，我要照你们的行为报应各人。

【新译本】我必以死亡击杀她的儿女；众教会就都知道我是察验人肺腑心肠的，我要照着你们的行为报应你们各人。

【吕振中】我必以死亡（或译：瘟疫）击杀她的儿女；众教会就知道我是探索透人肺腑肾肠的；我必照你们的行为将各人所应得的报给你们。

【思高本】并将她的子女置于死地；这样各教会都知道我是洞察人心和肺腑的主，并且我要按照你们的行为，报应你们每一个人。

【牧灵本】我要置他们的儿女于死地，这样，各教会就会明白：我洞察人心肺腑，并按个人的行为给予应有的报应。

【现代本】我也要击杀跟从她的人，各教会就会知道，我洞悉人的思想和意念。我要按照你们每一个人所做的，个别地报应你们。

【当代版】我要击杀她的儿女，使众教会都知道我是明察秋毫，赏罚分明的。

【KJV】And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

【NIV】I will strike her children dead. Then all the churches will know that I am he who searches hearts and minds, and I will repay each of you according to your deeds.

【BBE】And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men: and I will give to every one of you the reward of your works.

【ASV】And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins

and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.

24【和合本】至于你们推雅推喇其余的人，就是一切不从那教训、不晓得他们素常所说撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不将别的担子放在你们身上。

【和修订】至于你们其余的推雅推喇人，就是一切不随从这教训，不明白他们所谓撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不会再把别的担子放在你们身上。

【新译本】至于你们其余在推雅推喇的人，就是不跟从那教训，不认识所谓撒但深奥的事的人，我告诉你们，我不会把别的重担放在你们身上。

【吕振中】至于你们其余在推雅推喇的人、凡不执守这教训、就是不明白他们之所谓撒但（即：魔鬼的别名）之‘深奥’的人呢、我告诉你们，我必不将别的重担放在你们身上。

【思高本】至于你们其余的提雅提辣人，凡不随从这种教训，不认识那所谓“撒殫奥义”的人，我对你们说：我不再把别的重担加在你们身上，

【牧灵本】至于其余的提雅提辣人，就是没有随从那种教训，不认识他们所说的“撒殫奥义”的人，我对你们说：我将不会再打击你们了。

【现代本】‘然而，你们在推雅推喇其余的人没有跟从邪说，没有学习所谓撒但的奥秘。我告诉你们，我不会再把其它的重担加给你们。

【当代版】至于其他未曾听从那些邪说，并未接受撒但玄奥道理的人，我告诉你们，我不会将重担放在你们身上；

【KJV】But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

【NIV】Now I say to the rest of you in Thyatira, to you who do not hold to her teaching and have not learned Satan's so-called deep secrets (I will not impose any other burden on you):

【BBE】But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I put on you no other weight.

【ASV】But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden.

25【和合本】但你们已经有的，总要持守，直等到我来。

【和修订】你们只要持守那已经有的，直到我来。

【新译本】不过，你们要持守已经得着的，直到我来。

【吕振中】不过你们所已有的，你们总要执守、直到我来。

【思高本】可是你们应该坚持已有的，直到我来。

【牧灵本】但你们应该好好保持已有的，直到我来临。

【现代本】但是，你们要持守你们已经有的，直到我来。

【当代版】但你们要坚定不移、持守着你们已经有的，直到我再来的那日。

【KJV】 But that which ye have already hold fast till I come.

【NIV】 Only hold on to what you have until I come.

【BBE】 But what you have, keep safe till I come.

【ASV】 Nevertheless that which ye have, hold fast till I come.

26 【和合本】那得胜又遵守我命令到底的，我要赐给他权柄制伏列国；

【和修订】那得胜又遵守我命令到底的，我要赐给他权柄制伏列国；

【新译本】得胜的，又遵守我的旨意到底的，我必把统治列国的权柄赐给他，

【吕振中】得胜的、和那遵守到底我所吩咐行的、我必赐给他权柄管理列国，正如我从我父受了权柄一样；得胜的必用铁杖管辖列国，使他们像陶器被打碎。

【思高本】胜利的，并且到最末坚守我事业的人，我必赐给他治理万民的权柄

【牧灵本】坚守我的诫命到底的得胜者，我要赐给他统治万民的权柄，

【现代本】至于那得胜、能够继续遵行我命令到最后的人，我要赐给他权柄，跟我父亲所给我的一样；我要赐给他权柄来统治万国，

【当代版】凡胜利的，又始终遵守着我命令的人，我要赐他权力统治列国，

【KJV】 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

【NIV】 To him who overcomes and does my will to the end, I will give authority over the nations--

【BBE】 He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,

【ASV】 And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:

27 【和合本】他必用铁杖辖管（辖管：原文作牧）他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎，象我从我父领受的权柄一样。

【和修订】他必用铁杖管辖他们，如同打碎陶器，

【新译本】他必用铁杖治理他们，好像打碎陶器一样粉碎他们，（“我必把.....粉碎他们”引自诗 2:8-9）

【吕振中】—

【思高本】他将用铁杖管辖他们，有如打碎瓦器——

【牧灵本】使他能用铁棒管辖他们，像粉碎陶器般地毁灭他们；

【现代本】用铁杖治理它们，像击碎陶器一样粉碎它们。

【当代版】就像我从我父那里得着的权柄一样，要用铁杖严厉地管辖列国，将他们像打陶器般打得粉碎，

【KJV】 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

【NIV】 'He will rule them with an iron scepter; he will dash them to pieces like pottery' -- just as I have received authority from my Father.



【BBE】 And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:

【ASV】 and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:

28 【和合本】我又要把晨星赐给他。

【和修订】像我也从我父领受了权柄一样。我又要把晨星赐给他。

【新译本】好像我从父领受了权柄一样；我还要把晨星赐给他。

【吕振中】我也必将启明星赐给得胜的人。

【思高本】正如我由我父所领受的权柄一样；我还要赐给他那颗晨星。

【牧灵本】正如我从我父领受的权能一样。我还要给他那颗晨星。

【现代本】我也要把晨星赐给得胜的人。

【当代版】我又要把晨星赐给他。

【KJV】 And I will give him the morning star.

【NIV】 I will also give him the morning star.

【BBE】 And I will give him the morning star.

【ASV】 and I will give him the morning star.

29 【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。’ ”

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话。”

【牧灵本】有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！’ ”

【当代版】圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。’ ”

【KJV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】 He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.